

ПОЯСНИТЕЛЬНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНОЕ определение – имя в неопределенном состоянии, предназначенное для пояснения слов или целых предложений, которым свойственна семантическая неопределенность [جامع الدروس, 113]. Пример:

شرب محمد كوبًا حلييًا “Мохаммед выпил чашку молока”.

В данном примере слово “чашка” относится к словам неопределенной семантики, т.к. если мы скажем “Мохаммед выпил чашку...”, то остается неясным основное содержание предложения: что же выпил Мохаммед. Слова с такой неопределенной семантикой требуют дополнительного пояснения. В данном случае таким пояснением является “молоко”, которое и называется в арабской грамматике пояснительным определением.

Пояснительное определение в арабском синтаксисе обозначается термином تَمْيِيزٌ, и поэтому в русском языке его часто так и называют “тамйиз”, что в некоторых ситуациях намного удобнее. Кроме этого основного термина, для пояснительного определения встречаются и следующие обозначения:

مُمَيِّزٌ, تَفْسِيرٌ, مُفَسِّرٌ, تَبْيِينٌ, مُبَيِّنٌ

Слово, которое разъясняется, является определяемым и может обозначаться терминами:

مُمَيِّزٌ, مُفَسِّرٌ, مُبَيِّنٌ

В русскоязычной научной и учебной литературе пояснительное определение обозначается часто термином “выделительное дополнение” [Гранде 1998, 563]. По нашему мнению, такой термин нарушает единую систему терминологии, принятую в арабском синтаксисе, т.к. понятие “дополнение” (مفعول) используется в системе арабской грамматической терминологии только для тех второстепенных членов предложения, которые находятся под непосредственным управлением глагола. Таких дополнений всего пять: пря-

мое дополнение (مفعول به), обстоятельственное дополнение (مفعول فيه), абсолютное дополнение (مفعول مطلق), дополнение цели (مفعول لأجله) и дополнение сопровождения (مفعول معه). Других второстепенных членов предложения, обозначенных термином مفعول, в арабской грамматике нет, т.к. остальные члены предложения, в соответствии с теорией управления, находятся под управлением имен или частиц.

В зависимости от характера определяемого пояснительное определение делится на два типа: пояснительное определение к отдельному слову (تمييز المفرد или تمييز الذات) и пояснительное определение к предложению (تمييز الجملة или تمييز النسبة).

В арабском синтаксисе встречается и другое определение тамйиза, которое отличается от первого тем, что выдвигается еще одно дополнительное требование: тамйиз должен быть в винительном падеже [التطبيق النحوي, 272]. Это противоречие нередко вызывает путаницу в определении роли отдельных слов, в частности имен исчисляемых, которые в зависимости от категории числительных оформляются в родительном падеже, о чем будет сказано ниже.

1. Пояснительное определение к отдельному слову

Пояснительное определение к отдельному слову предназначено для пояснения значения слов, которым свойственна семантическая неопределенность. В арабском языке выделяется 5 типов таких слов:

1) Имена числительные, например: اشتريت أحد عشر كتابًا “Я купил 11 книг”.

При этом не имеет значения, является это числительное явным (عدد صريح), как в примере выше, или семантически неопределенным (عدد مبهم).

Под явным числительным понимается любое числительное, которое имеет

ясную количественную характеристику, например:

خَمْسَةٌ “5”, عِشْرُونَ “20”, أَلْفٌ “1000” и т.д.

Под семантически неопределенными числительными, которые в русском языке обозначаются как неопределенно-количественные числительные, понимаются отдельные слова, значение которых носит количественный характер, но количество является неопределенным. Таких слов в арабском языке немного, и к ним относятся:

كَمْ “сколько”;

كَذَا “столько-то”;

كَأَيْنَ “сколько”.

Перечисленные здесь неопределенно-количественные числительные требуют отдельного рассмотрения, которое сделано в конце статьи.

При рассмотрении числительных необходимо отметить, что по своему характеру они относятся к словам неопределенной семантики, однако в вопросе о том, какую функцию выполняет имя исчисляемое, единого мнения не существует.

Совершенно точно можно определить функцию исчисляемого только в категории числительных от 11 до 99, после которых исчисляемое всегда находится в единственном числе в винительном падеже, и поэтому принадлежность исчисляемого к пояснительному определению, т.е. тамйизу, никем не оспаривается. Если рассмотреть остальные категории числительных, то исчисляемое после них оформляется в родительном падеже множественного числа (для числительных от 3 до 10) или единственном числе (для числительных свыше 100). В отношении этих имен исчисляемых следует отметить, что по характеру эти слова все-таки являются пояснительными определениями, т.к. они дают необходимое пояснение для слов неопределенной семантики, однако по форме не соответствуют тамйизу, т.к. не оформлены в винительном падеже.

2) Слова, обозначающие измерительную величину, связанную с площадью, весом и объемом, например:

لَنَا قِنْطَارٌ عَسَلًا “У нас кантар меда”.

В этой связи необходимо знать основные измерительные величины веса, объема и площади, которые используются в арабоязычной литературе:

а) меры объема:

– إِرْدَنْبٌ، أَرْدَيْبٌ (мн. أَرْدَيْبٌ) “ардебб” (египетская мера сыпучих тел, равная 197,75 л);

– كَيْلَةٌ “кейля” (египетская мера сыпучих тел, равная 1/12 ардебба, или 16,5 л);

– أَفْدَاحٌ (قَدَحٌ) “кадах” (египетская мера сыпучих тел, равная 1/96 ардебба, или 2,0625 л);

б) меры веса:

– أَوْاقِيٌّ (мн. أَوْاقِيٌّ), или أَوْاقِيَّةٌ (мн. أَوْاقِيَّةٌ) “окийя” (мера веса, равная 37,44 г);

– رَطْلٌ (мн. أَرْطَالٌ) “ратль” (мера веса, равная 449,28 г);

– أَوْقَةٌ (мн. أَوْقَاتٌ) “окка” (мера веса, равная 1,248 кг);

– قِنْطَارٌ (мн. قِنْطَارِيٌّ) “кантар” (мера веса, равная 36 окка, или 100 египетским ратлям, или 44,928 кг);

в) меры площади:

– فِدَائِيْنٌ (мн. فِدَائِيْنَةٌ) “феддан” (мера земельной площади, равная 24 каратам, или 4200,883 м²; в Египте = 0,42 га, в Сирии = 5713 м²);

– قَيْرَاطٌ (мн. قَيْرَاطِيٌّ) “карат” (мера земельной площади, равная 1/24 феддана, или 175,035 м²);

– قَصَبَةٌ “касаба” (мера земельной площади, равная 0,003 феддана, или 12,6025 м²).

3) Слова, обозначающие понятия, похожие на различные меры измерения, например:

– для обозначения площади:

عِنْدِي مَدُّ الْبَصْرِ أَرْضًا “У меня земли на расстояние видимости” (досл.: у меня протяженность видимости земель);

– для обозначения веса:

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ

“И кто сделал на вес пылинки добра, увидит его, и кто сделал на вес пылинки зла, увидит его” (Коран, сура 99 “Землетрясение”, стихи 7, 8);

– для обозначения объема:

عندي جَرَّةٌ مَاءٍ وَكَيْسٌ قَمْحًا وَنِخْيٌ سَمْنًا وَحُبٌّ عَسَلًا

“У меня кувшин воды, мешок пшеницы, бурдюк жира и большой кувшин меда”;

– для обозначения длины:

عندي مَدٌّ يَدِيكَ حَبْلًا “У меня веревка длиной в твою руку”.

4) Все, что связано с измерением на основе сравнения с чем-то, например:

عندي لَنَا مِثْلُ مَا لَكُمْ خَيْلًا “У нас лошадей столько же, сколько у вас” (досл.: у нас то же, что у вас лошадыми).

عندي لَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدًّا “Даже если бы мы добавили еще подобное этому” (сура 18 “Пещера”, стих 109).

5) Пояснительное определение может также указывать на материал, из которого изготовлен предмет, например:

عندي خَاتَمٌ فَضَّةٌ وَسَاعَةٌ ذَهَبًا وَثَوْبٌ صَوْفًا “У меня перстень из серебра, часы из золота, одежда из шерсти”.

Если определяемое обозначает какие-либо единицы измерения, то наряду с оформлением пояснительного определения в винительном падеже, как показано в примерах выше, допускается еще два способа оформления:

– с помощью предлога *من*, например:

عندي رَطْلٌ مِنْ زَيْتٍ وَمِلْءُ الصَّنْدُوقِ مِنْ كَتِّيبٍ “У меня ратль масла и сундук книг”.

– или идафой, например:

عندي لَنَا قَصَبَةٌ أَرْضِي “У нас касаба земли”.

Оформление идафным словосочетанием не допускается только в том случае, если определяемое слово уже имеет при себе идафу. В таком случае двойная идафа не допускается, а оформлять следует в винительном падеже или через предлог *من*, например:

عندي مَا فِي السَّمَاءِ قَدْرُ رَاحَةٍ سَحَابًا (أَوْ مِنْ سَحَابٍ) “На небе нет даже облачка величиной с ладонь”.

Третий вариант, оформляемый по типу идафного словосочетания (например, *عندي مَا فِي السَّمَاءِ قَدْرُ رَاحَةٍ سَحَابٍ*), не допускается.

2. Пояснительное определение при предложении

Пояснительное определение при предложении устраняет семантическую не-

определенность всего предложения, например:

عندي مَلَأَ اللهُ قَلْبَكَ سُرُورًا “Наполнил Аллах твое сердце радостью”.

В данном случае семантически неопределенным является все предложение “Наполнил Аллах твое сердце”, т.к. основной смысл предложения (чем наполнил Аллах сердце) остается неясным.

Пояснительное определение “радостью” устраняет эту неопределенность.

Пояснительное определение к предложению может быть двух типов: преобразованным и непреобразованным.

Преобразованными считаются такие пояснительные определения, которые ранее были другими членами предложения. В таких случаях предложение можно снова преобразовать и вернуть пояснительному определению исходную утраченную функцию в предложении. Чаще всего такой функцией является подлежащее или прямое дополнение в глагольном предложении. Примеры:

– подлежащее глагольного предложения:

عندي وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا “И голова запылала седина” (Коран, сура 19 “Марьям”, стих 4).

После преобразования предложение примет вид:

عندي أَشْتَعَلَ شَيْبُ الرَّأْسِ “Запылала седина головы”.

– прямое дополнение:

عندي “И извели Мы из расцелин земли источники” (досл.: мы взорвали землю источниками) (Коран, сура 54 “Месяц”, стих 12).

После преобразования предложение примет вид:

عندي فَجَرْنَا عَيُونََ الْأَرْضِ “Мы взорвали источники земли”.

Преобразованное пояснительное определение, относящееся ко всему предложению, всегда оформляется в винительном падеже и не может оформляться идафой или с помощью предлога *من*, как это имело место в пояснительном определении, относящемся к отдельному слову.

Непреобразованное пояснительное определение оформилось самостоятельно, и

в нем невозможно сделать преобразования, в результате которых пояснительное определение превратится в подлежащее или дополнение. Например:

“Я наполнил шкаф книгами” *مَلَأْتُ خزانةَ كِتَابًا*.

Как было отмечено в определении, там-йиз всегда оформляется в неопределенном состоянии, однако в отдельных случаях к нему могут присоединяться слитные местоимения, что переводит их в определенное состояние, например:

وَمَنْ يَرْغَبُ عَن مَّلةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ

“А кто отвлечется от толка Ибрахи-ма, кроме того, кто оглушил свою душу?” (досл.: быть глупым душой) (Коран, сура 2 “Корова”, стих 130).

3. Местоимение *كم* “сколько”

Неопределенно-количественное числительное “сколько” в арабском предложении может быть либо в функции вопросительного местоимения (*كم الاستفهامية*), либо повествовательного (*كم الخبرية*).

Вопросительное местоимение *كم* предназначено для постановки вопроса о количестве чего-либо. Пояснительное определение следует после него в единственном числе в винительном падеже. При характеристике флексий вопросительное местоимение всегда характеризуется как имя с неизменяемой флексией на сукун, а в предложении оно может выполнять следующие функции:

– **подлежащего именного предложения:**

“Сколько студентов *كم طالبًا* в аудитории?”

كم: اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ. طالبًا: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة.

كم – вопросительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа подлежащего (именного предложения);

طالبًا – пояснительное определение в винительном падеже с явной фатхой.

– **прямого дополнения:**

“Сколько студентов ты сегодня видел?”

كم: اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب مفعول به.

طالبًا: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة.

كم – вопросительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа прямого дополнения;

طالبًا – пояснительное определение в винительном падеже с явной фатхой.

– **обстоятельства времени:**

“Сколько часов ты сегодня читал?”

كم: اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب ظرف زمان.

ساعة: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة.

كم – вопросительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа обстоятельства времени;

طالبًا – пояснительное определение в винительном падеже с явной фатхой.

– **обстоятельства места:**

“Сколько миль ты прошел?”

كم: اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب ظرف مكان.

ميلا: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة.

كم – вопросительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа обстоятельства места;

ميلا – пояснительное определение в винительном падеже с явной фатхой.

– **абсолютного дополнения:**

“Ты сколько раз сегодня прочитал?”

كم: اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب مفعول مطلق.

قراءة: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة.

كم – вопросительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа абсолютного дополнения;

قراءة – пояснительное определение в винительном падеже с явной фатхой.

– **имени в родительном падеже под управлением предлога:**

“За сколько динаров ты купил этот костюм?”

بكم: الباء حرف جر، وكم: اسم استفهام مبني على السكون في محل جر بالباء،

وشبه الجملة متعلق باشتريت.

بكم – вопросительное

местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии родительного падежа под управлением предлога →. Полупредложение связано с глаголом اشتريت.

Пояснительное определение в такой конструкции может оформляться следующим образом:

а) в винительном падеже в функции пояснительного определения под управлением определяемого, как и показано в приведенном примере:

دينارًا: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة.

دينارًا – пояснительное определение в винительном падеже с явной фатхой;

б) в родительном падеже под управлением виртуального предлога:

بكم دينارٍ

دينارٍ: اسم مجرور بمن مقدره، وشبه الجملة متعلق بكم.

دينارٍ – имя в родительном падеже под управлением виртуального предлога من, полупредложение связано с вопросительным местоимением كم;

в) в родительном падеже в функции второго члена идафы:

بكم دينارٍ

دينارٍ: مضاف إليه مجرور وكم مضاف.

دينارٍ – второй член идафы в родительном падеже, كم – первый член идафы;

г) в родительном падеже под управлением явного предлога:

بكم من دينارٍ

دينارٍ: مجرور بمن وعلامة جره الكسرة الظاهرة.

دينارٍ – имя в родительном падеже под управлением предлога من, показатель падежа явная кясра.

При таком разнообразии вариантов необходимо знать о степени предпочтения тех или иных вариантов, которая определена арабскими грамматистами. Наиболее предпочтительным вариантом является оформление пояснительного определения в винительном падеже, что соответствует описанию самого определения. На втором месте следует оформление в родительном падеже под управлением виртуального предлога, причем здесь рассматриваются два варианта: управление виртуальным предлогом или идафная связь. Никакого противоречия между этими двумя вариан-

тами нет, т.к. внешне они ничем не отличаются, а если рассмотреть характер идафной связи, то в ней также предполагается наличие виртуального предлога [Рыжих 2005, 10]. На третьем месте – применение явного предлога.

Между вопросительным местоимением كم и пояснительным определением при необходимости может употребляться обстоятельство или имя с предлогом, например: كم عندك كتابًا؟ “Сколько у тебя книг?” كم في غرفة التدريس طالبًا؟ “Сколько в аудитории студентов?”

Значительно реже встречается употребление между вопросительным местоимением كم и пояснительным определением сказуемого именного предложения или элемента, под управлением которого находится вопросительное местоимение, например:

كم جاعني طالبًا “Сколько студентов пришло ко мне?”

كم اشتريت كتابًا؟ “Сколько книг ты купил?”

4. Повествовательное местоимение كم

Вопросительное местоимение كم следует отличать от повествовательного (كم الخبرية), которое предназначено для указания на большое количество в повествовательном предложении. Слово, следующее после него, чаще всего употребляется в единственном числе родительном падеже, и это сделано по аналогии с оформлением исчисляемого после таких крупных числительных, как “сто”, “тысяча”, “миллион” и т.д., однако допускается и множественное число при условии употребления предлога من. Повествовательное местоимение كم всегда с неизменяемой флексией на сукун в функции различных членов предложения, в котором оно может быть:

– подлежащим именного предложения, например:

كم مؤمن جاهد في سبيل الله боролось за дело Аллаха!”

كم: مبتدأ مبني على السكون في محل رفع.

مؤمن: مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة.

جاهد: فعل ماضٍ، والفاعل ضمير مستتر

جوازًا تقديره هو. والجملة من الفعل والفاعل

في محل رفع خبر.

كم – подлежащее (именного предложения) с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа;

مؤمن – второй член идафы в родительном падеже с явной кясрой;

جاهد – глагол в перфекте, подлежащее – частично скрытое личное местоимение هو, предложение из глагола-сказуемого и подлежащего в состоянии именительного падежа сказуемого (именного предложения).

– прямым дополнением, например:

كم كتاب قرأ زيد “Сколько книг прочитал Зейд!”

كم: مفعول به مبني على السكون في محل نصب.
كتاب: مضاف إليه.
قرأ زيد: فعل وفاعل.

كم – прямое дополнение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа;

كتاب – второй член идафы;

قرأ زيد – глагол-сказуемое и подлежащее глагольного предложения.

– обстоятельством времени, например:

كم ساعة قرأ زيد “Сколько часов читал Зейд!”

كم: ظرف زمان مبني على السكون في محل نصب.

– обстоятельством места, например:

كم ميل سبح السباحون “Сколько миль проплыли пловцы!”

كم: ظرف مكان مبني على السكون في محل نصب.

كم – обстоятельство места с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа.

– абсолютным дополнением, например:

كم قراء قرأ هذا زيد “Сколько раз Зейд читал это!”

كم: مفعول مطلق مبني على السكون في محل نصب.

كم – абсолютное дополнение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа.

При употреблении повествовательного местоимения كم допускается усечение пояснительного определения, если оно понятно из контекста, например:

كم عصيت أمري! “Сколько ты не выполнял моих приказаний!”

В данном предложении произошло усечение пояснительного определения مرة:

كم مرة عصيت أمري! “Сколько раз ты не выполнял моих приказаний!”

После повествовательного местоимения допускается и форма множественного числа, например:

كم علوم أعرف! “Сколько наук я знаю!”

Однако предпочтение все равно отдается единственному числу:

كم علم أعرف!

Как и в случае с вопросительным местоимением, в предложении с повествовательным местоимением между пояснительным определением и повествовательным местоимением могут употребляться другие члены предложения. Однако в этом случае пояснительное определение должно быть в винительном падеже, т.к. идафная конструкция, на основе которой употреблялся родительный падеж, будет невозможна, из-за того что между первым и вторым членами идафы не допускается употребление каких-либо других членов предложения. Например:

كم عندك دينار! “Сколько у тебя динаров!”

Допускается употребление родительного падежа с употреблением явного предлога من, например:

كم عندك من دينار!

Если между повествовательным местоимением и пояснительным определением оказывается переходный глагол-сказуемое, действие которого направлено на повествовательное местоимение, то употребление предлога обязательно, например:

كم قرأت من كتاب! “Сколько книг я прочитал!”

Это необходимо делать для того, чтобы не перепутать эту конструкцию с другой, в которой употребляется прямое дополнение и которая имеет иное значение:

كم قرأت كتابا! “Сколько я читал книгу!”

Смешивать эти две конструкции нельзя, т.к. каждая из них имеет свой собственный смысл: первая указывает на огромное количество книг, которые я прочитал, а вторая указывает на то, что я много раз читал книгу. В первом случае كم в состоянии винительного падежа прямого дополнения в позиции по отношению к глаголу قرأت. Во

втором случае **كَمْ** в состоянии винительного падежа *абсолютного дополнения*, т.к. подразумевается следующая конструкция:

كَمْ قِرَاءَةٌ قَرَأْتُ كِتَابًا

Следует помнить, что как вопросительное, так и повествовательное местоимения обычно находятся в начале предложения и им могут предшествовать только предлоги или первый член идафы, которые и ставят эти слова в состояние родительного падежа:

بِكَمْ دِينَارًا اشْتَرَيْتَ هَذَا الْكِتَابَ؟ “За сколько динаров ты купил эту книгу?”

كَيْتَابًا كَمْ كَاتِبًا قَرَأْتُ؟ “Книги скольких писателей ты прочитал?”

إِلَى كَمْ بِلَدٍ سَافَرْتُ! “В сколько стран я ездил!”

رَأَيْتَ كَمْ بِلَدٍ رَأَيْتَ! “Президентов скольких стран я видел!”

Вопросительное и повествовательное местоимения имеют следующие общие черты:

– указывают на неопределенное количество;

– относятся к словам с неизменяемой флексией;

– имеют флексию сукун;

– должны быть в начале предложения;

– требуют пояснительного определения.

Наряду с общими чертами вопросительное и повествовательное местоимения имеют следующие различия:

1) Основное отличие заключено в характере значения местоимения: вопросительное местоимение предназначено для постановки вопроса, а повествовательное – для указания на большое количество. Поэтому предложение с повествовательным местоимением не требует ответа, а предложение с вопросительным местоимением требует ответа, связанного с количеством.

2) Предложение с вопросительным местоимением может указывать на действие как в прошлом, так и в настоящее-будущем времени, в то время как предложение с повествовательным местоимением всегда указывает на прошедшее время. Поэтому нельзя сказать:

كَمْ كِتَابٍ سَأَشْتَرِي! “Сколько книг я куплю!”

Но можно сказать:

كَمْ كِتَابًا سَتَشْتَرِي؟ “Сколько книг ты купишь?”

3) Подтвердить или опровергнуть можно только то высказывание, в котором имеется повествовательное местоимение. Вопросительное высказывание невозможно опровергнуть или подтвердить.

4) Предложение, которое содержит повествовательное местоимение, невозможно сопроводить вопросительным предложением. Поэтому следующее предложение будет некорректным:

كَمْ كِتَابًا اشْتَرَيْتَ! عَشْرَةٌ، بَلْ عَشْرِينَ. “Сколько книг ты купил! Десять, нет, двадцать!”

Предложение, которое содержит вопросительное местоимение, может сопровождаться вопросительным предложением, и поэтому можно сказать:

كَمْ كِتَابًا اشْتَرَيْتَ؟ عَشْرَةٌ، أَمْ عَشْرِينَ؟ “Сколько книг ты купил? Десять или двадцать?”

5. Повествовательное местоимение كَأَيِّن

Повествовательное местоимение كَأَيِّن имеет много общего с повествовательным местоимением كَمْ. Оно совпадает с ним по значению, является словом с неизменяемой флексией на сукун, указывает на большое количество, употребляется в начале высказывания и относится к прошедшему времени. Повествовательное местоимение كَأَيِّن состоит из двух слов **كَيْ** и **أَيِّن**, его танвин чаще всего обозначается буквой, а не оглаской.

Однако употребление повествовательного местоимения كَأَيِّن ограничено более жесткими рамками: после него всегда должно следовать имя в родительном падеже под управлением явного предлога **مِنْ**. Повествовательное местоимение كَأَيِّن относится к словам неопределенной семантики и поэтому также требует разъяснения пояснительным определением, которое оформляется именем с предлогом. В предложении оно чаще всего выступает в функции:

– подлежащего именного предложения:

كَأَيِّنٍ مِّنْ دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا “Сколько животных,

которые не приносят себе пропитания!” (Коран, сура 29 “Паук”, стих 60).

كأين: مبتدأ مبني على السكون في محل رفع.
من دابة: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق بكأين.
لا: حرف نفي.
تحمل: فعل مضارع والفاعل ضمير مستتر،
والجملة من الفعل والفاعل في محل رفع خبر.

كأين – подлежащее (именного предложения) с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа;

كأين – имя с предлогом, полупредложение связано с كأين;

لا – частица отрицания;

تحمل – глагол в имперфекте, подлежащее – скрытое местоимение, предложение из глагола-сказуемого и подлежащего в состоянии именительного падежа сказуемого (именного предложения).

– или прямого дополнения в глагольном предложении:

كأين من محتاج ساعد زيد “Скольким нуждающимся помог Зейд!”

كأين: مفعول به مبني على السكون في محل نصب.

كأين – прямое дополнение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа.

По частотности употребления пояснительное местоимение كأين значительно уступает местоимению كم.

6. Неопределенно-количественное числительное كذا

Под словом كذا “столько-то” подразумевается неопределенное количество чего-либо, оно может быть большим или малым. Например:

كأني جاءني كذا وكذا رجلاً. “Ко мне пришло столько-то человек”.

Чаще всего местоимение كذا повторяется с употреблением союза و, как в предыдущем примере, но может употребляться и однократно или дважды, но без употребления союза (كذا).

Пояснительное определение при этом слове всегда в единственном числе в винительном падеже, т.е. родительный падеж не допускается.

При характеристике флексий всегда отмечается, что это слово с неизменяемой флексией на сукун и в предложении может быть:

– подлежащим глагольного предложения:

سافر كذا وكذا رجلاً “Уехало столько-то человек”;

– прямым дополнением:

رأيتُ كذا وكذا عالماً “Я видел столько-то ученых”;

– обстоятельством дополнением:

بقيتُ في المدينة كذا وكذا يوماً “Я оставался в городе столько-то дней”;

– абсолютным дополнением:

ضربتُ مجرماً كذا وكذا ضربةً “Я нанес преступнику столько-то ударов”;

– подлежащим именного предложения:

عندي كذا وكذا كتاباً “У меня столько-то книг”;

– сказуемым именного предложения:

المسافرون كذا وكذا رجلاً “Уезжающих столько-то человек”.

Выводы:

1. Пояснительное определение – второстепенный член предложения, предназначенный для пояснения отдельных имен или целых предложений, которым свойственна семантическая неопределенность.

2. При характеристике флексий следует исходить из того, что пояснительное определение находится под управлением имени, которое оно поясняет, или глагола, если оно относится к целому предложению.

3. Пояснительное определение всегда находится в винительном падеже. Если же пояснительное определение оказывается в родительном падеже при употреблении виртуального или явного предлога, а также идафного словосочетания, то значительная часть арабских грамматистов перестает считать его пояснительным определением (тамйизом), а классифицирует его как второй член идафы или имя в родительном падеже, следующее после явного или виртуального предлога.

4. Пояснительное определение всегда находится в постпозиции по отношению к определяемому. Употребление его в препозиции встречается крайне редко и возможно только в интересах стихосложения.

5. Пояснительное определение всегда выражено явным именем и не может быть выражено предложением или полупредложением.

6. Пояснительное определение всегда в неопределенном состоянии. Наличие определенного состояния встречается редко и может быть обусловлено присоединением к нему слитного местоимения.

Пояснительное определение, предназначенное для пояснения имен и целых предложений, которым свойственна се-

мантическая неопределенность, получило широкое распространение и является важным элементом арабского синтаксиса. Его употребление в устной речи или при выполнении переводов на арабский язык придает высказыванию особый стиль, характерный для арабского оригинального текста.

ЛИТЕРАТУРА

Баранов Х.К. **Арабско-русский словарь**, издание 5-е, переработанное и дополненное. Москва, 1977.

Гранде Б.М. **Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении**. 2-е издание. Москва, 1998.

Коран. Перевод и комментарии И.Ю. Крачковского. Москва, 1963.

Рыжих В.И. Типы словосочетаний в арабском языке // **Сходознавство**, №31–32. Київ, 2005.

التطبيق النحوي، الطبعة الثانية، د. عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ١٩٩٨ م.
جامع الدروس العربية، الشيخ مصطفى غلاييني، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة
والعشرون، الجزء الثالث، منشورات المكتبة العصرية، صيدا - بيروت، ١٤١٢ هـ = ١٩٩١ م.
النحو الوافي، عباس حسين، الطبعة الرابعة، المجلد الثاني، دار المعارف بمصر.
قرآن كريم بخط السيد مصطفى نظيف، طبع بتصريح من إدارة البحوث الإسلامية، مكتبة القاهرة
بشارع الصناديقية بالأزهر، ١٩١٩ م.